

Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Dlatego więc już nie jesteście obcy i przechodniami, ale jesteście współobywatelami — świętych i domownikami — Boga,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zatem więc już nie jesteście obcy i przechodnie ale współobywatele świętych i domownicy Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak więc nie jesteście już obcymi i przychodniami,* ** lecz współobywatelami świętych*** i domownikami Boga,****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zatem więc już nie jesteście cudzoziemskimi i mieszkającymi obok, ale jesteście współobywatelami świętych i domowymi Boga,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zatem więc już nie jesteście obcy i przechodnie ale współobywatele świętych i domownicy Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak więc nie jesteście już obcymi, przybyszami, lecz współobywatelami świętych i domownikami Boga.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A więc nie jesteście już więcej obcymi i przybyszami, ale współobywatelami ze świętymi i domownikami Boga;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż już więcej nie jesteście gośćmi i przychodniami, ale spółmieszczaninami świętych i domownikami Bożymi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przeto już nie jesteście goście i przychodnie, aleście mieszczanie z świętymi i domownicy Boży,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A więc nie jesteście już obcymi i przybyszami, ale jesteście współobywatelami świętych i domownikami Boga –
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak więc już nie jesteście obcymi i przychodniami, lecz współobywatelami świętych i domownikami Boga,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Już więc nie jesteście obcymi i przybyszami, lecz współobywatelami świętych i domownikami Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak więc nie jesteście już obcymi i przybyszami, ale współobywatelami na równi ze świętymi i domownikami Boga.
PBP	Przekład	Nowy Testament Popowskiego	Tak zatem nie jesteście już cudzoziemcami ani

¹⁾ Lub: cudzoziemcami.

²⁾ <x>560 2:12</x>

³⁾ <x>570 3:20</x>; <x>650 12:22-23</x>

⁴⁾ <x>550 6:10</x>; <x>560 3:6</x>; <x>610 3:15</x>; <x>650 3:6</x>; <x>670 2:5</x>; <x>670 4:17</x>

	literacki		przybłędami, lecz współobywatelami świętych i należycie do domu Boga.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Tak więc nie jesteście już obcymi ani wygnańcami, lecz należycie do ludu Bożego i do Bożej rodziny.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A zatem nie jesteście już obcymi i przychodniami, ale współobywatelami świętych i domowników Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тож ви більше не чужі й не приблуди, а співгромадяни святим і домашні у Бога.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem więc, już nie jesteście obcymi i mieszkającymi obok, ale współobywatelami świętych oraz domownikami Boga,
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie jesteście już więc cudzoziemcami i obcymi. Przeciwnie, jesteście współobywatelami ludu Bożego i członkami Bożej rodziny.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z całą pewnością więc nie jesteście już obcymi ani osiadłymi przybyszami, lecz jesteście współobywatelami świętych oraz domownikami Boga
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie jesteście już więc cudzoziemcami ani obcymi! Staliście się obywatelami nieba i należycie do Bożej rodziny.